

# Ces expressions qu'on aime tant

**LANGAGE.** Il y en a environ 10 000 en français, on les utilise du matin au soir. Mais quelle est la plus populaire ? Découvrez le classement de tête, établi par un sondage que nous révélons. Savoureux.

**VOUS LES UTILISEZ** tout le temps, sans même plus vous en rendre compte. Le matin, quand vous vous levez du « pied gauche ». Le midi, lorsque vous avez une « faim de loup ». Le soir, quand vous allez « boire un coup » avec des amis. Les expressions font partie intégrante de la langue française. Mais quelle est donc la favorite des Français ? D'après un sondage réalisé par Médiaprisim pour les Editions de l'Opportun et « le Point », que nous dévoilons aujourd'hui en exclusivité, le proverbe « Les chiens ne font pas des chats » (les enfants ressemblent souvent à leurs parents), qui date du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, arrive largement en tête, devant « Ne pas être sorti de l'auberge » (avoir des ennuis) et « Se faire l'avocat du diable » (défendre l'indéfendable).

« Les gens pensent à cette expression parce qu'elle renvoie à un univers familier, deux animaux domestiques que tout oppose, le chien et le chat. Elle est aussi dans l'actualité, car, en ce moment, on parle beaucoup de filiation, de génétique », souligne le linguiste Alain Rey, qui distingue les expressions, c'est-à-dire des groupes de mots, des proverbes qui forment des phrases.

**« Les proverbes nous permettent de dire beaucoup de choses avec très peu de mots »**

Le linguiste Alain Rey

« L'expression la plus utilisée est sans doute *en fait*, mais lorsqu'on parle d'expression, les gens pensent plutôt aux métaphores », ajoute le coauteur du « Dictionnaire d'expressions et de locutions » (Ed. le Robert).

Mais pourquoi sommes-nous aussi friands d'expressions ? « Les

## CONNAISSEZ-VOUS LEUR SENS ?

Expression...

**1. Croquer le marmot**  
A. Aller souvent, surtout la nuit, dans des lieux de débauche

**2. Courir le guilledou**  
B. N'échapper à un danger que pour se frotter à un autre encore plus grave

**3. Envoyer quelqu'un chez Plumeau**  
C. Attendre longtemps, en se morfondant

**4. Vouer quelqu'un aux gémonies**  
D. Renvoyer, éconduire

**5. Prendre le train de 11 heures**  
E. Humilier quelqu'un publiquement, l'accabler des pires reproches

**6. Tomber de Charybde en Scylla**  
F. S'être fait avoir

**7. Etre chocolat**  
G. Marcher, aller à pied

Réponses : 1-C, 2-A, 3-D, 4-E, 5-G, 6-B, 7-F

LP/Infographie.

expressions et les proverbes nous permettent de dire beaucoup de choses avec très peu de mots. Ils sont très utiles », note le linguiste. Les plus connues sont « Avoir le béguin pour quelqu'un » (bien aimer quelqu'un), « Il n'y a pas le feu au lac » (il n'y a rien qui presse) et « Faire des yeux de merlan frit » (regard ridicule ou épris d'amour). La plus énervante ? « Jeter l'argent par les fenêtres » (gaspiller de l'argent).

« Au total, il y a environ 10 000 expressions dans la langue française et on en comptabilise

toujours de nouvelles », note Georges Planelles, ingénieur passionné par les expressions, qui vient de publier en format poche « les 1 001 Expressions préférées des Français ». « Il y en a toujours eu, ajoute Alain Rey. Certaines résistent au temps, comme *au fur et à mesure*. Aujourd'hui, personne ne saurait dire ce que signifie *fur*. D'autres sont totalement oubliées... » Ou remplacées. « D'une époque à une autre, on retrouve souvent des expressions différentes qui veulent dire la même chose. Elles naissent dans un groupe so-

cial et s'étendent parfois ou non », note le linguiste.

Si « Tuer un âne à coups de figues » (s'attaquer à quelque chose d'impossible) reste l'expression la moins connue des Français, on se doute qu'elle ne vient pas du nord de la France. « Elle a certainement été créée dans une région où poussent des figues et à une époque où l'âne était un compagnon de l'homme », explique le spécialiste. Autant dire il y a belle lurette.

HÉLÈNE HAUS

\* Aux Editions de l'Opportun, format poche, 14,90 €.

## Chaque langue a les siennes

■ Votre voisine anglaise vous a regardé bizarrement lorsque vous lui avez lancé, hier, sur le palier que vous alliez « vous réfugier dans les bras de Morphée ». Vous auriez plutôt dû lui dire que vous comptiez « dormir comme un bébé »... Elle aurait sans doute compris, car « to sleep like a baby » fait partie des nombreuses expressions anglaises.

« Toutes les langues possèdent des expressions. Ce n'est pas du tout une spécificité française, décrit le linguiste Alain Rey. D'ailleurs, quand on apprend une nouvelle langue, on est également obligé d'apprendre ses expressions, sinon on est vite perdu. » « Toutes ne se traduisent pas, car elles renvoient parfois à des coutumes propres à chaque pays », ajoute Georges Planelles, auteur des « 1 001 Expressions préférées des Français ». Certaines traversent toutefois les frontières comme « cherry on the cake » : « la cerise sur le gâteau », qui nous vient de nos voisins britanniques. « Vous avez déjà vu une cerise sur un gâteau en France ? Ça se fait au Royaume-Uni, pas chez nous », note Alain Rey. Mais c'est surtout en italien que l'on peut traduire la majorité de nos expressions. « Ce sont souvent les mêmes, souligne le linguiste, car elles sont issues du latin. »

H.H.

## VOIX EXPRESS

Propos recueillis par FAUSTINE LÉO

### Quelles sont vos expressions populaires favorites ?



**Tony Olivier**  
36 ans, boucher  
Saint-Denis (93)

« Je dis souvent *Laisse tomber la neige*, même en été ! Pour moi, cela veut dire que la journée va être mauvaise, qu'il faut attendre et que ça va finir par s'arranger. C'est une expression qu'on utilise souvent dans ma famille. Je dis aussi souvent *J'ai la tête dans le cirage* quand je ne suis pas en forme le matin. Ou *C'est la dèche*, que l'on utilise beaucoup en ces temps difficiles. »



**Hélène Dieusy**  
54 ans, créatrice d'entreprise  
Vernon (27)

« J'aime bien *Etre têtue comme une mule*. J'y pense souvent en voyant mon chat, parce que je trouve que ça s'appliquerait plus à cet animal ! *Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt* m'énerve. C'est une généralité qui ne veut rien dire. Ceux qui se couchent tard aussi ont une vie ! Ces expressions sont des richesses quand elles sont utilisées à bon escient. Il faut éviter de tomber dans la facilité. »



**Jean-Marie Caquineau**  
27 ans, consultant  
Paris (III<sup>e</sup>)

« Dans mon travail, *Ne pas mettre la charrue avant les bœufs est très utile*. Je m'occupe de la gestion de projets et, souvent, mes interlocuteurs confondent les priorités et ne font pas les choses dans le bon ordre. Cette expression permet de faire passer facilement ma pensée. On comprend tout de suite ce que je veux dire. Ce sont des bons petits outils pour se faire comprendre. »



**Catherine Basso**  
46 ans, gestionnaire  
Montrouge (92)

« J'utilise souvent *Il ne faut pas se mettre la rate au court-bouillon* car je trouve que les gens se compliquent trop la vie. Je l'ai entendue quelquefois et ensuite c'est entré dans mon langage courant au travail et avec mes enfants. Eux, ils ont des expressions que je ne comprends pas ! Les miennes font vieilles mais je les utilise quand même parce qu'elles sont rigolotes et permettent de dédramatiser. »



**Amer Elachi**  
29 ans, barman  
Menton (06)

« J'aime bien *Il ne faut pas compter les œufs dans le cul de la poule*, équivalent de *C'est à la fin du bal qu'on paie les musiciens*. Dans mon bar, ça fuse de tous les côtés. Surtout après le cinquième verre ! Tout se mélange. Un client m'a sorti : *Je vais l'attendre au virage*, au lieu de *au tournant*. Ces expressions m'amuse. Ceux qui les disent pensent avoir un éclair d'intelligence alors que pas du tout ! »

(LP/Victoria Vennet.)